

I

VITZILOPOCHTLI ICUIC

- Vitzilopuchtili yaquetl Aya iya
 aco in ai in obvihvihvia.
- Anen niccuic tozquemitl ayya ayya iya iyovia
 quen ya noca o ya tonac iya aya iya iyo
5. —Tetzaviztli iya mixtecatl
 ce in mocxi.
 Pichavaztecatl Aya ovay yeo ayya ye
 tlapo moma.
 —Tlaxoiltan tenamitl
10. ivitl in macoc mupupuxotiuh
 yaubtlato Aya ayya yyo
 noteoub Aya tepanquizqui mitoa Aya
 O ya yeva vel mamavia
 in tlaxotecatl teubtlan
15. teubtlan milacatzoa. Aya
 —Amanteca toyaovan
 xi nech on centlalizqui Huiya
 icalipan yauhtiva
 xi nech on centlalizqui Huiya
20. Pipilteca toyaovan
 xi nech on centlalizqui Huiya
 icalipan yauhtiva
 vi nech on centlalizqui Huiya

NOTAS MARGINALES AL HIMNO PRIMERO

—Ini Vitzilopochtli ayac novivi i(d est): ayac nechnevelia,
 ayac iuhqui in iuhqui.

—*Aenicuic i(d est) amoca nen nonicuic in quetzalli in chalcivitl in ixquich in notlatqui.*

—*tociquemilt.*

—*que ya noca oyatonaqui id est onoca tonac onoca tlatvic.*

—*Tetzaviztli q.n. id est oquintetzavito*

—*im mixteca in ic oquiyaoquichiubque oquimanilito.*

—*in micxi no pichavazteca iuan in mixteca.*

—*Ay tlaxotla tenamilt q.n. quitopeu in intenan in aqui que yauchivalo.*

—*ivitli macoc q.n. oncan quitema in tizatl in ivitl.*

—*mopupuxotiuh yauhtlatoaya q.n. in ic mopupuxoticalqui yauc iuan q.n. yevatl quitemaca in yauyutl quitemacevaltia.*

—*tepanquizqui mitoaya q.n. yebuatl quichiua yauyutl.*

—*Oya yeva vel mamavia q.n. zan oc momamaubtiaya in ayamo mochiva yauhyutl.*

—*teutla milacatzoa q.n. in olin in opeuh yauhyutl aoc ac momamaubtia in icuac ye teubtli moquetza in oteubtica tlayoac.*

—*Amanteca toyauan q.n. iyaoan in aqui que in canin omocentlali que.*

—*Ca incalipan yautiua ca tlatlaz in incal.*

—*In pipiteca toyacan xi nech centlalisque (sic). q.n. in pipiteca yyaoan mochiubque in calla in mochioa yauyutl in calipan.*

CANTO A HUITZILOPOCHTLI

(VERSIÓN)

- Huitzilopochtli, el joven guerrero,
el que obra arriba, va andando su camino!
- “No en vano tomé el ropaje de plumas amarillas:
porque yo soy el que ha hecho salir al sol.”
5. —El Portentoso, el que habita en región de nubes:
¡uno es tu pie!
El habitador de fría región de alas:
¡se abrió tu mano!
- Al muro de la región de ardores,
10. se dieron plumas, se va disgregando,
se dió grito de guerra. . . ¡Ea, ea, ho, ho!
Mi dios se llama Defensor de hombres.
Oh ya prosigue, va muy vestido de papel,
el que habita en región de ardores, en el polvo,
15. en el polvo se revuelve en giros.
—Los de Amantla son nuestros enemigos:
¡ven a unirte a mí!
Con combate se hace la guerra:
¡ven a unirte a mí!
- Los de Pipiltlan son nuestros enemigos:
¡ven a unirte a mí!
Con combate se hace la guerra:
¡ven a unirte a mí!

VERSION DE LAS NOTAS MARGINALES
AL PRIMER HIMNO:

—Yo Huitzilopochtli “ayac novivi” esto es: “nadie se me parece, nadie es como soy yo”.

—“anenicuic” esto es: no en vano tomé las plumas de quetzal, los jades, todo cuanto es mi atavío.

—“tociquemiltl” (sin explicación).

—“queya noya oyatonaqui” esto es “por mí salió el sol, por mí amaneció”.

—“Tetzaviztli” quiere decir, esto es “los fue a espantar”.

—los de Mixtlan quiere decir: “le hicieron la guerra, los fue a cautivar”.

—“tu pie también los de Pichavaztla y los de Mixtlan”.

—“Ay tlaxotla tenamiltl” quiere decir: “empuja la muralla de los que son acometidos en guerra”.

—“ivitl macoc” quiere decir: “allí pone greda y plumas”.

—“mopupuxotlauh yautlatoaya” quiere decir: “con esto se va disgregando en guerra” y quiere decir: “él dispone la guerra, con esta se hace dueño de la gente”.

—“tepanquizqui mitoaya” quiere decir: “el hace la guerra”.

—“oya yehua vel mamavia” quiere decir: “sólo ahora tenía miedo cuando aun no se hace la guerra”.

—“teuhtla milacatzoa” quiere decir: “cuando se movió, cuando comenzó la guerra ya nadie tiene miedo, cuando el polvo se alza, cuando ya se hizo polvoso en la guerra”.

—“amanteca yoyauan” quiere decir: “sus enemigos son aquellos que allí se reunieron”.

—“ca incalipan yautiua”: “arderá su casa de ellos”.

—“in pipiteca toyaoan xi nech on centlalizque” quiere decir: “los de Pipitlan sus enemigos se hicieron, las casas se hacen, la guerra se hace en las casas”.